

MARIJA BERGAM

A Translation into Serbo-Croatian of Derek Walcott: *Omeros* II.iii

„O-meros,“ smijala se, „tako ga zovemo na grčkom,“
gladeći malu bistu slomljenog boksterskog nosa,
i pomislih na Sedam Mora kako sjedi pored zadaha

mreža što se suše, slušajući huk plićaka.
Rekoh: „Homer i Verg su farmeri iz Nove Engleske
i krilati konj im čuva benzinsku pumpu, pa da.“

Osjetih kako me pjenušava glava gleda dok gladim
ruku hladnu kô njen mermer, zatim ramena, u zimskoj
svjetlosti potkrovlja u ateljeu. Rekoh: „Omeros“,

i *O* bješe zov školjke, *mer* i majka
i more u našem antilskom patoa govoru,
os, siva kost i bijela pjena valova kad se rasprše

i rašire šuštavu ogrlicu po čipkanom žalu.
Omeros bješe pucketanje suvog lišća, i šum
što odjekuje iz špilje kad opadne plima.

Ime mi je ostalo u ustima. Vidjeh kako mrežasto svjetlo
na njenim azijskim obrazima ocrtava oko očiju
obris crnog badema, kad se Antigona okrenula i rekla:

„Dojadila mi je Amerika, vrijeme je da se vratim
u Grčku. Fale mi moja ostrva.“ Pišem i vraća mi se -
kako se okrenula i zamahnula slapom crne kose.

Vidjeh kako talas otiska svoju čipku u šarama
po obali njenog vrata, dok se svila spušta, kovitlajući se,
u plićak oko njenih članaka, kao bešumna pjena,

i osjetih da drugo hladno poprsje, ne njeno, već tvoje,
gleda kamenim bademima mjesto očiju, slomljeni nos
se okreće, dok se šuštava svila slaže.

Ali da može čitati između redova njenog poda,
kao usijana paluba naprslog od antilske vrućine,
do sjena u utrobi broda, nozdrve bi mu se proširile

od smrada članaka u negvama, okovanih stopala
što stružu kao lišće, i možda bi bezgrješni mermer
odvratio bijele sjemenke, i rastegao luk

svojih usta od užasa ispod njenog stola,
od lire njene fotelje zastrte bijelim hitonom,
da uradi što prošlost uvijek radi: zuri i pati.

Ležala je mirna kao luka, i oblak je prekrio
mojom sjenkom; onda je pramac naslikanih očiju
polako izronio iz mirisne kiše crne kose.

I začuh šuplji jecaj kako iz jedne vaze izdiše,
ne za kraljeve što posrću kroz koplja kiše;
već prozu osornih ribara što se psuju oko kanua.